

#### AKTUELLES AUS DEM BUNDESVORSTAND



#### **E-Petition zum 2. Kostenrechtsmodernisierungsgesetz -**

Bis 26. März 2013 lief die E-Petition zum 2. Kostenrechtsmodernisierungsgesetz. Darin forderten der BDÜ und andere Branchenverbände, die Honorare der für die Justiz tätigen Sprachmittler deutlich anzuheben. Die weiteren Forderungen: Bei allen Ermittlungsbehörden sollen die Dolmetscher und Übersetzer nach den Sätzen des Justizvergütungs- und -entschädigungsgesetzes (JVEG) vergütet werden. Außerdem soll § 14 JVEG, der den Abschluss von Rahmenverträgen ermöglicht, gestrichen werden. Innerhalb der Frist gab es 4.915 Mitzeichner der Petition; obwohl geringer als erwartet ist dieses Ergebnis als positiv zu bewerten, da die Verbände gut die Hälfte ihrer Mitglieder für diese Aktion mobilisieren konnten. Vielen Dank daher allen Mitzeichnern.



#### **Schutz der Berufsbezeichnung abgelehnt**

Immer wieder gibt es Vorstöße, einen Schutz der Berufsbezeichnungen *Übersetzer* und *Dolmetscher* zu erwirken. Bündnis 90/Die Grünen richteten eine diesbezügliche Anfrage an die Bundesregierung, die von einem Staatssekretär des Bundesministeriums für Wirtschaft und Technologie beantwortet wurde. Unter Berufung auf Artikel 12 des Grundgesetzes hält die Bundesregierung einen derartigen Schutz für einen nicht zu rechtfertigenden Eingriff in die Berufsfreiheit. Den genauen Wortlaut der Anfrage und der Antwort finden Sie hier (S. 22f).



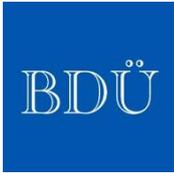
#### **BDÜ offizieller Ausrichter des 20. FIT-Weltkongresses**

Seit dem 3. März 2013 ist es offiziell: Der BDÜ wurde auf der Vorstandssitzung des Weltübersetzerverbandes FIT (Fédération Internationale des Traducteurs/International Translators Association) mit dem dort unterzeichneten Vertrag damit beauftragt, den 20. FIT-Weltkongress vom 4. - 6. August 2014 in Berlin auszurichten. Der BDÜ freut sich, mit vielen Kolleginnen und Kollegen aus aller Welt drei interessante Tage zu erleben. Vortragsvorschläge können über die Konferenz-Website eingereicht werden, auf der auch alle weiteren Informationen zu finden sind.

#### **VdÜ - Offener Brief an Random House**

Mitglieder des Literaturübersetzerverbandes VdÜ und der österreichischen IG Übersetzerinnen Übersetzer haben sich in einem offenen Brief an den Branchenriesen Random House gewandt. Sie fordern die Verlagsgruppe zu einer angemessenen Vergütung von Übersetzungen speziell im Bereich Kinder- und Jugendbuch auf. Gerade vor dem Hintergrund der immer wieder geforderten Lesekompetenz seien qualitätsvolle Übersetzungen von Kinder- und Jugendbüchern von größter Bedeutung.





## Anhörung zum 2. Kostenrechtsmodernisierungsgesetz

Am 13. März 2013 fand eine Anhörung des Rechtsausschusses des Deutschen Bundestages zum Thema 2. Kostenrechtsmodernisierungsgesetz statt. BDÜ-Präsident André Lindemann war als Sachverständiger für den Bereich Honorierung von Übersetzern und Dolmetschern geladen. In einer fünfminütigen Stellungnahme konnte er die Anliegen der Branche darlegen. Ausführlicher werden die Forderungen in einer mit den anderen Branchenverbänden abgestimmten schriftlichen Erklärung formuliert.



## Neue Juristische Wochenschrift: Übersetzen und Dolmetschen

Alljährlich widmet die NJW eine Ausgabe dem Rubrikschwerpunkt *Dolmetscher und Übersetzer*. Neben der Möglichkeit für Übersetzer und Dolmetscher, speziell in dieser Ausgabe für ihre Dienstleitungen zu werben, wird der BDÜ immer gebeten, einen Fachartikel über eine aktuelle Fragenstellung zum Rubrikthema zu schreiben. In der Ausgabe 17/2013 wird es um die anstehende angemessene Umsetzung der EU-Richtlinie über das Recht auf Dolmetschleistungen und Übersetzungen in Strafverfahren in der nationalen Gesetzgebung gehen.



## Spanien klagt erneut gegen das EU-Einheitspatent

Mehrere Medien berichten übereinstimmend, dass Spanien beim Europäischen Gerichtshof (EuGH) Klage gegen das Gesetzespaket für das EU-Einheitspatent erhoben hat. Die Beschwerde soll sich auf die einschlägige, im Dezember 2012 vom EU-Parlament beschlossene Verordnung für das neue gewerbliche Schutzrecht sowie auf die damit verknüpften Übersetzungsbestimmungen beziehen. Kritisiert wird an dieser neuen Verordnung unter anderem auch die Sprachregelung.

## NEUES AUS DEN MITGLIEDSVERBÄNDEN



### Mitgliederversammlung des BDÜ-LV Thüringen

Am 9. März 2013 fand die Jahresmitgliederversammlung des BDÜ-Landesverbandes Thüringen statt, zu der knapp ein Viertel der Mitglieder nach Erfurt gekommen waren. Der amtierenden Vorstand wird nun von Daniela Reichmuth als 2. Vorsitzender und Elke Eisen-schmidt für das Ressort Website und Online-Marketing verstärkt. Die langjährige Geschäftsstellenleiterin und Schatzmeisterin Christine Bauer übergab die Geschäftsstelle an Daniela Berger-Riede.



### Veranstaltungsreihe 2013: Ein Prozess - vier Sprachen

Das Memorium Nürnberger Prozesse bietet in Zusammenarbeit mit der aiic (association internationale des interprètes de conférence), dem BDÜ-Landesverband Bayern und anderen Institutionen mehrere Vorträge und Podiumsdiskussionen rund um das Dolmetschen in seinen vielfältigen Facetten an. Alle Veranstaltungen finden im historischen Schwurgerichtssaal in Nürnberg statt. Der erste Vortrag am 5. Mai setzt sich mit der "Leistung der Pioniere" auseinander.

## INTERESSANTES AUS DEM BDÜ-FACHVERLAG



### MDÜ jetzt auch in der Online-Bibliothek

Alle Abonnenten der Fachzeitschrift MDÜ können diese ab sofort auch in der Online-Bibliothek des BDÜ-Fachverlages anschauen. Abrufbar sind bislang die Ausgaben zurück bis zum Heft 2/2007; weitere werden sukzessive folgen. Der große Vorteil: Über eine

Volltextsuche kann in den einzelnen Ausgaben nach bestimmten Artikeln gesucht werden. Wer noch keine Zugangsdaten zu seinem Bereich der Online-Bibliothek hat, kontaktiert den BDÜ-Fachverlag unter [service@bdue.de](mailto:service@bdue.de).

## KURZ NOTIERT



### BDÜ-XING-Gruppe 2.000 Mitglieder stark

Vor nur 14 Monaten freute sich die relativ junge BDÜ-XING-Gruppe über das tausendste Mitglied. Seitdem konnte die Gruppe, die aus dem BDÜ-Landesverband Baden-Württemberg hervorgegangen ist, kontinuierlich neue Mitglieder von sich überzeugen. Am 24. März 2013 wurde Mitglied Nr. 2.000 in der Gruppe begrüßt, das als Willkommensgruß eine Freikarte für den FIT-Weltkongress 2014 in Berlin erhält!

## BDÜ IN DEN MEDIEN



### Erfolgreiche Pressearbeit zum Thema Online-Übersetzungstools

Mit einem außergewöhnlichen Presse-Event wartete der BDÜ am Rande seiner Fachkonferenz im September 2012 in Berlin auf. Ein Übersetzer trat gegen Google Translate an. Die Ergebnisse wurden hinterher verglichen und fachlich bewertet. Print- und Online-Medien greifen dieses Thema nach wie vor immer wieder auf und setzen dabei auf die ausführlichen Presseunterlagen des BDÜ. Die ausführliche Presseresonanz des Monats März mit über 60 Artikeln ist in MeinBDÜ zu finden.

### Impressum/Herausgeber und Versand

Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (BDÜ)

Präsident: André Lindemann

Geschäftsstelle: Uhlandstraße 4 - 5, 10623 Berlin

Telefon: 030 88712830

Fax: 030 88712840

E-Mail: [info@bdue.de](mailto:info@bdue.de)

Website: [www.bdue.de](http://www.bdue.de)

Vereinsregister-Nr.: VR 22468 B, AG Berlin-Charlottenburg

USt-IdNr.: DE222724304

Copyright: Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (BDÜ)

#### Haftungsausschluss:

Alle Inhalte wurden sorgfältig recherchiert. Trotzdem sind Fehler nicht auszuschließen.

Haftungsansprüche gegen

uns, die durch die Nutzung oder Nichtnutzung der dargebotenen Informationen bzw. durch die Nutzung fehlerhafter

und unvollständiger Informationen verursacht wurden, sind daher grundsätzlich ausgeschlossen.

Trotz sorgfältiger

inhaltlicher Kontrolle übernehmen wir auch keine Haftung für die Inhalte externer Links. Für den Inhalt der

verlinkten Seiten sind ausschließlich deren Betreiber verantwortlich.

Abonnieren des Rundbriefs:

Für BDÜ-Mitglieder: in MeinBDÜ - Meine Daten bearbeiten - Meine Mitgliedsdaten - Freigaben-Erhalt Newsletter

Für Nicht-Mitglieder: anfordern unter [info@bdue.de](mailto:info@bdue.de)